

8348

寶 娥 冤

关汉卿等著



人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

京华印书局印刷 新华书店发行

*

书号 893 字数 63 000 开本 787×1092 $\frac{1}{50}$ 印张 2 $\frac{24}{25}$ 插页 2

1959年5月北京第2版 1959年5月北京第1次印刷

印数 00001—44000册

定价(2) 0.22元

前 言

元杂剧，习惯上叫做元曲。

十三世纪中叶，关汉卿等伟大的戏剧家们，把过去的滑稽剧、舞剧和民间小唱结合起来，创造了元杂剧这一新的歌舞剧的形式。它包括着音乐、歌唱、说白和动作表情几个部分，开始了我国戏剧的新生命。

它的题材，多半来自民间生活和历史传说；基本的思想内容，多半是暴露当时社会的黑暗，描写人民不幸的遭遇，表现人民的斗争意志和反抗要求；因而它赢得广大人民群众的爱好的。今天各剧种里流行的剧目，还有不少是从元杂剧演变出来的。

现在，我们把它当作文学作品来阅读，对于认识古代社会和人民的生活面貌、思想感情，丰富我们的历史和文学艺术知识，都有很大的帮助。

这本小书，包括窦娥冤，李逵负荆和陈州粟米三

个杂剧。

竇娥冤，是关汉卿所写的一本著名的悲剧。竇娥从小跟着父亲流浪他乡，因为家里很穷，还不起蔡婆重利盘剥的借款，就被迫送到蔡家做童养媳。这样的事情，在元代非常普遍，老百姓的妻室儿女，常常被债主夺去做奴僕，竇娥不过是其中的一个。她到了蔡家，后来又过着寡妇的生活。一天，蔡婆出去討賬，遇見流氓张驢兒父子，逼迫蔡婆，要和她们婆媳成亲；竇娥拒絕了这个无理的要求。张驢兒为了霸占竇娥，想害死蔡婆；不料反而毒死了自己的父亲，于是进一步威胁，逼她順从；她还是不屈服，和张斗争。鬧到衙門里，貪污糊塗的官吏們，只知道要錢，那管人民的死活和是非曲直，一頓毒打，判她死罪。一个善良正直的妇女，就这样被反动統治者送了性命！但是，在暴力面前，她沒有倒下；相反，临死的时候，还发下三大誓願，向反动統治者表示了最坚强的反抗！

当然，三大誓願的实现，和末折鬼魂的控訴，事实上是不会有的；它不过用来表现受压迫人民的反抗意志和願望的一种手法而已；我們不能简单地認

为这是迷信思想；但也不能認為是最好的表現方法。

李逵負荊，是康进之所写的一本水滸剧。强人宋刚、魯智恩，假充宋江、魯智深，搶走了小酒店里的女兒。李逵听見这事，非常生气，認為宋江这种行为，和梁山聚义、保护人民的宗旨完全相反，損害了梁山的名誉；他沒有仔細調查，也不顧私人之間的交情，回到梁山，就和宋江大鬧，要砍倒杏黃旗。弄得宋江莫名其妙，只好和他打賭，一起下山对質，才明白真相。李逵知道自己錯了，又去負荊謝罪，請求处罰；宋江就派他去捉住那两个强人，救回酒店的女兒，将功折罪。这个剧本一般人只看作是描写李逵的魯莽、憨直性格非常突出。但剧本最深刻的意义，却是通过李逵这个人物的描写，表达了人民对于自己建树起来的政权必須保护人民利益的这个正义的要求。

陈州粃米，是元代无名氏的作品。在元代，由于元蒙統治集团对人民的高压，并破坏农业生产力，使得全国各地年年发生水旱虫疫的天灾；一些貪官就在放賑的名义下，大捞一把！这个剧，非常真实地反映了这种情况。陈州鬧了三年的旱灾，大官刘衙內

認為發財的機會到了，不顧別人反對，硬要保舉兒子、女婿去放賑。他們到了陳州，就抬高米價，大秤秤銀，小斗量米。農民張懶古罵他們是“吃倉廩的鼠耗，啞膿血的蒼蠅”，爭辯了幾句，就被打死。劉衙內得到消息，知道不妙，就向皇帝討了一道赦免命令。作者在這裡雖然借用宋朝的故事，却是非常巧妙地將當時那種貪贓枉法、壓迫人民的地方封建勢力，和皇帝結合起來，隱隱地來打擊元蒙統治集團。可是命令到達陳州的時候，他的兒子、女婿已被包拯用計殺死，替人民報了仇，戲劇性地結束了這樁公案。這個劇，暴露反動統治階級壓迫人民的罪行，是很強烈的；最後的“清官”出場，使矛盾暫時解決，也無非是表現當時人民反抗壓迫的願望而已。這種獲得報復、平反或大團圓的結局，在中國小說和戲曲里是常見的，我們應該把它看作是一種表達人民願望的藝術手法。

編者

目 次

竇娥冤·····	关汉卿 (1)
李逵負荆·····	康进之 (56)
陈州糶米·····	无名氏 (90)

感天动地竇娥冤杂剧

元 关汉卿¹撰

楔子²

(卜兒³ 蔡婆上, 詩云:) 花有重开日, 人无再少年; 不須长富貴, 安樂是神仙。老身蔡婆婆是也, 楚州人氏, 嫡亲三口兒家屬。不幸夫主亡逝已過, 止有一个孩兒, 年长八岁; 俺娘兒两个, 過其日月。家中頗有些錢財。这里一个竇秀才, 从去年間我借了二十兩銀子, 如今本利該銀四十兩。我数次索取, 那竇秀才只說貧難, 沒有还我。他有一个女兒, 今年七岁, 生得可喜, 长得可愛, 我有心想上他, 与我家做个媳婦, 就准⁴了这四十兩銀子, 豈不兩得其便。他說今日好日辰, 亲送女兒到我家來。老身且不索錢去, 专在家中等候, 这早晚⁵ 竇秀才敢待⁶ 來也。(冲末⁷ 扮竇天章引正旦⁸ 扮端云上, 詩云:) 讀尽

縹緗⁹ 万卷書，可怜貧杀¹⁰ 馬相如¹¹；汉庭一日承恩召，不說当鱸說子虛。小生姓竇，名天章，祖貫¹² 长安京兆人也。幼习儒业，飽有文章；爭奈¹³ 时运不通，功名未遂¹⁴。不幸渾家¹⁵ 亡化已過，撇下这个女孩兒，小字端云，从三岁上亡了他母亲，如今孩兒七岁了也。小生一貧如洗，流落在這楚州居住。此間一个蔡婆婆，他家广有錢物；小生因无盘纏¹⁶，曾借了他二十两銀子，到今本利該对还¹⁷ 他四十两。他数次問小生索取，教我甚么还他。誰想蔡婆婆常常着¹⁸ 人來說，要小生女孩兒做他兒媳婦。况如今春榜动，选場开¹⁹，正待上朝取应²⁰，又苦盘纏缺少。小生出于无奈，只得将女孩兒端云送与蔡婆婆做兒媳婦去。（做叹科²¹，云：）嗨！这个那里是做媳婦？分明是卖与他一般。就准了他那先借的四十两銀子，分外²² 但得些少东西，勾²³ 小生应举之費，便也过望了。說話之間，早来到他家門首。婆婆在家么？（卜兒上，云：）秀才，請家里坐，老身等候多时也。（做相見科。竇天章云：）小生今日一徑²⁴ 的将女孩兒送来与婆婆，怎敢

說做媳婦，只与婆婆早晚使用。小生目下就要上朝进取功名去，留下女孩兒在此，只望婆婆看覷²⁵ 則个²⁶。（卜兒云：）这等²⁷，你是我亲家了。你本利少我四十两銀子，兀的²⁸是借錢的文書，还了你；再送你十两銀子做盘纏，亲家，你休嫌輕少。（竇天章做謝科，云：）多謝了婆婆。先少你許多銀子，都不要我还了；今又送我盘纏：此恩异日必当重报。婆婆，女孩兒早晚呆癡²⁹，看小生薄面，看覷女孩兒咱³⁰。（卜兒云：）亲家，这不消你囑咐，令愛³¹到我家，就做亲女兒一般看承他，你只管放心的去。（竇天章云：）婆婆，端云孩兒該打呵，看小生面則³²罵几句；当罵呵，則处分³³几句。孩兒，你也不比在我跟前，我是你亲爷，将就³⁴的你；你如今在这里，早晚若頑劣呵，你只討那打罵吃。兒囉³⁵！我也是出于无奈。（做悲科，唱：）

【仙呂賞花时】我也只为无計营生四壁貧³⁶，因此上割舍得亲兒在两处分。从今日远踐洛陽尘，又不知归期定准，則落的无語闌消魂³⁷。 ✓

(下。)

(卜兒云:) 寶秀才留下他这女孩兒与我做媳妇兒, 他一径上朝应举去了。(正旦做悲科, 云:) 爹爹, 你直³⁸下的³⁹撇了我孩兒去也! (卜兒云:) 媳妇兒, 你在我家, 我是亲婆, 你是亲媳妇, 只当自家骨肉一般。你不要啼哭, 跟着老身前后执料⁴⁰去来⁴¹。(同下。)

-
1. 关汉卿——号一斋, 晚号已斋叟; 大都(今北京)人, 約生于一二一〇年左右, 卒于一三〇〇年左右; 是元杂剧的創始者, 我国伟大的戏剧家。所作剧本有六十多种。
 2. 楔子——本是木匠用来塞紧器具上斗榫的地方的木片, 后来戏剧、小說借用了这个名称。元杂剧一般分为四折; 或加上一个或两个楔子。它的作用, 在于介绍人物、情节, 和加紧前后剧情的联系。位置不固定, 有的放在剧首, 有的放在折与折之間。所唱曲子, 只用一二支小令, 不用长套。
 3. 卜兒——剧中的老妇人。一般用淨角、有时也用旦角扮演。
 4. 准——这里是折合、償抵的意思。
 5. 早晚——估量時間之詞。这里的“这早晚”, 犹如說这个时候。下文“早晚使用”, 却是随时使用的意思。
 6. 敢待——“敢”, 莫非、大概的意思, 其中却含有一定程度的肯定語气。“敢待”, 莫非将要、一定就要的意思。
 7. 冲末——角色名, 属于“末”角的一种。末角, 剧中的男角, 犹如近代京剧中的“生”, 有正末(剧中男主角)、副末、冲末、外末、小末等名目。
 8. 正旦——

角色名，屬於“旦”角的一種。旦角，劇中的女角，有正旦（劇中女主角）、副旦、貼旦、外旦、小旦、大旦、老旦、花旦、色旦、搽旦等名目。

9. 縹（夕丨彡）緗（丁丨尤）——“縹”，青白色的綢子；“緗”，淺黃色的綢子。古人習慣用這兩種綢子包書，或者做書袋；後來就用這兩個字作為珍貴書籍的代稱。

10. 煞——同“煞”，甚，很。這裡的“貧煞”，就是貧甚、窮得很。

11. 馬相如——司馬相如的省稱。相如，字長卿，成都人，漢代的文學家。曾到臨邛作客，在蜀中豪富卓王孫家中彈琴；王孫的孀女文君，聞琴愛慕，背著父母，跟他一起去到成都。他家裡很窮，只剩空空的四堵牆壁，其他一無所有，夫婦二人開著小酒店過活，卓文君當釀沽酒，他自己滌器打雜。後來漢武帝讀到他所著的“子虛賦”，大為稱贊，把他召到朝中去做官。

12. 祖貫——祖籍，原籍。

13. 爭奈——“爭”，這裡同“怎”。“爭奈”就是“怎奈”。

14. 功名未遂——指沒有考中科舉，沒能做官的意思。

15. 渾家——本指全家，一般用來專指妻子，猶如後來某些地區稱妻子做“家眷”、“家里人”之類。

16. 盤纏——這裡指日常生活費用；下文“正待上朝取應，又苦盤纏缺少”的“盤纏”，指的是路費。

17. 對還——加倍的還，對本對利的還。

18. 着——同“著”，在元劇中有多种用法。這裡“着人來說”，和第三折里“着這楚州亢旱三年”，第四折里“也着他陞去”，“着”是教、使之類的意思。第一折里“因甚着這箇人將你勒死”，“着”是被、遭之類的意思。第二折里“你老人家放精神着”，“着”是語助詞，無義。這幾種用法都是比較常見的。

19. 春榜動，選場開——科舉時代，進士考試和發榜，多在春季，這兩句就是說，春季的進士考試將要舉行了。

20. 上朝取應——指進京應考。

21. 科——元劇術語，指戲劇中人物的動作和表情，有時也指舞

- 合效果动作。 22.分(ㄈ)——这里指額外、另外的意思。 23.勾——这里是“够”字的簡写,同“穀”。 24.一径——一直,直接。 25.看覷——照顧的意思,犹如說看承、瞧着点兒。“覷”,也写作“覷”、“覷”。 26.則个——表示动作正在进行时的語助詞,略近“着”或“者”。 27.这等——这样。 28.兀的——指示詞,犹如說“这”,常用郑重或惊异的口气說出。 29.呆痴——这里是蠢笨的意思。 30.咱——这里是語尾助詞 表达命令或者請求、希望的語气。用法同“者”、“着”。和一般作为自称詞不同。 31.令爱——同“令媛”,对別人女兒客气的称呼。 32.則——这里用法同“只”。后文中的“則落的”、“則索”、“則是”,就是“只落的”、“只索”、“只是”。 33.处分——这里是吩咐、叮囑的意思。 34.将就——迁就,湊合。 35.嚙——語尾助詞,和“啦”、“哟”同。 36.四壁貧——形容穷尽穷絕的样子,参看注11“馬相如”条。 37.闇(ㄣ)消魂——梁代文学家江淹作的“別賦”,起头写作:“黯然而銷魂者,惟別而已矣。”用“黯然而銷魂”来形容別离时候,心里难过、难于分开的样子。“闇消魂”,就是“黯然而銷魂”的省語。“闇”,通“黯”,也通作“暗”,本剧第二折里“闇地傾下毒藥”,“闇地”就是“暗地”。“消”,通“銷”。 38.直——这里是竟然的意思。 39.下的——就是“舍得”的音轉,指忍心、狠心。 40.執料——照料。 41.来——这里是語尾助詞,无义。

第一折¹

(淨²扮賽卢医³上,詩云:)行医有斟酌,下藥依本草⁴;死的医不活,活的医死了。自家姓卢,

人道我一手好医，都叫做赛卢医，在这山阳县南門开着生藥局⁵。在城⁶有个蔡婆婆，我問他借了十两銀子，本利該还他二十两；数次来討这銀子，我又无的还他。若不来便罢，若来呵，我自有个主意。我且在这藥鋪中坐下，看有甚么人来。（卜兒上，云：）老身蔡婆婆。我一向搬在山阳县居住，尽也靜办⁷。自十三年前竇天章秀才留下端云孩兒与我做兒媳婦，改了他小名，喚做竇娥。自成亲之后，不上二年，不想我这孩兒害弱症死了。媳婦兒守寡，又早⁸三个年头，服孝将除了也。我和媳婦兒說知，我往城外赛卢医家索錢去也。（做行科，云：）慕⁹过隅头，轉过屋角，早来到他家門首。赛卢医在家么？（卢医云：）婆婆，家里来。（卜兒云：）我这两个銀子长远了，你还了我罢。（卢医云：）婆婆，我家里无銀子，你跟我庄上去取銀子还你。（卜兒云：）我跟你去。（做行科。）（卢医云：）来到此处，东也无人，西也无人，这里不下手等甚么？我随身带的有繩子。兀那¹⁰婆婆，誰喚你哩？（卜兒云：）在那里？（做勒卜兒科。李老¹¹同副淨張驢兒冲上；

賽盧醫慌走下，孛老救卜兒科。）（張驢兒云：）
爹，是個婆婆，爭些¹²勒殺了。（孛老云：）兀那
婆婆，你是那里人氏？姓甚名誰？因甚着這個人
將你勒死？（卜兒云：）老身姓蔡，在城人氏，
止有個寡媳婦兒，相守過日。因為賽盧醫少我
二十兩銀子，今日與他取討。誰想他賺¹³我到
無人去處，要勒死我，賴這銀子。若不是遇着老
的和哥哥呵，那得老身性命來。（張驢兒云：）
爹，你聽的他說么？他家還有個媳婦哩。救了他
性命，他少不得要謝我；不若你要這婆子，我要
他媳婦兒，何等兩便？你和他說去。（孛老
云：）兀那婆婆，你無丈夫，我無渾家，你肯與我
做個老婆，意下如何？（卜兒云：）是何言語！待
我回家，多備些錢鈔相謝。（張驢兒云：）你敢是
不肯，故意將錢鈔哄我？賽盧醫的繩子還在，我
仍舊勒死了你罷。（做拿繩科。）（卜兒云：）哥
哥，待我慢慢地尋思咱。（張驢兒云：）你尋思些
甚么？你隨我老子，我便要你媳婦兒。（卜兒背
云¹⁴：）我不依他，他又勒殺我。罷罷罷，你爺兒
兩個隨我到家中去來。（同下。）（正旦上，云：）

妾身姓竇，小字端云，祖居楚州人氏。我三岁上亡了母亲，七岁上离了父亲；俺父亲将我嫁与蔡婆婆为兒媳妇，改名竇娥。至十七岁与夫成亲，不幸丈夫亡化，可早三年光景，我今二十岁也。这南門外有个賽卢医，他少俺婆婆銀子，本利該二十两，数次索取不还，今日俺婆婆亲自索取去了。竇娥也¹⁵，你这命好苦也呵！（唱：）

【仙呂点絳唇】滿腹閑愁，數年禁受¹⁶，天知否？天若是知我情由，怕不待和天瘦。

【混江龍】則問那黃昏白昼，兩般兒忘食廢寢几时休？大都來¹⁷昨宵梦里，和着这今日心头。催人泪的是錦爛熳花枝橫綉闥，断人腸的是剔团圞¹⁸月色挂妝楼。长則是急煎煎¹⁹按不住意中焦，悶沉沉展不彻眉尖皺，越覺的情怀冗冗²⁰，心緒悠悠。

（云：）似这等忧愁，不知几时是了也呵！（唱：）

【油葫蘆】莫不是八字兒²¹該載着一世忧，誰似我无尽头！須知道人心不似水长流。我从三岁母亲身亡后，到七岁与父分离久，嫁的个

同住人，他可又拔着短筹²²；撇的俺婆妇²³每²⁴都把空房守，端的²⁵个有誰問，有誰愀？

【天下乐】莫不是前世里烧香不到头²⁶，今也波²⁷生招禍尤？勸今人早将来世修。我将这婆侍养，我将这服孝守，我言詞須应口²⁸。

（云：）婆婆索錢去了，怎生²⁹这早晚不見回来？

（卜兒同孛老、张驢兒上。）（卜兒云：）你爷兒两个且在門首等，我先进去。（张驢兒云：）妳妳，你先进去，就說女婿在門首哩。（卜兒見正旦科。）

（正旦云：）妳妳回来了，你吃飯么？（卜兒做哭科，云：）孩兒也，你教我怎生說波³⁰！（正旦唱：）

【一半兒】为甚么淚漫漫不住点兒流？莫不是为索債与人家惹爭斗？我这里連忙迎接慌問候，他那里要說緣由。（卜兒云：）羞人答答的³¹，教我怎生說波！（正旦唱：）則見他一半兒徘徊一半兒丑。

（云：）婆婆，你为什么煩惱³²啼哭那³³？（卜兒云：）我問賽卢医討銀子去，他賺我到无人去处，行起凶来，要勒死我。亏了一个张老并他兒子